

CHỮ MỘT ĐÀNG, NGHĨA MỘT NẾO

Luyenchuong3000



Có người bình luận về việc Mỹ không chịu gọi Tập Cận Bình là "Chủ tịch nước" (mà chỉ gọi "Tổng bí thư"), cho rằng Mỹ cũng... tào lao, xử sở người ta ưng gọi "Chủ tịch" thì kệ, mắc gì xía vô, không công nhận?

Té ra cũng tại mấy báo mạng giựt tít là: Mỹ đưa ra dự luật hủy bỏ danh xưng "Chủ tịch nước" của Tập Cận Bình.

Trời đất, đâu có cái vụ này! Trong khi tôi viết rành rẽ trên fb: **CHẤM DỨT VIỆC GỌI TẬP CẬN BÌNH LÀ "PRESIDENT"**, theo một dự luật vừa trình tại Hạ viện có tên "The Name the Enemy Act" (tạm dịch "Định danh kẻ thù": [notif_id=1598254793867102¬if_t=feed_comment](https://www.congress.gov/bills/116/1598254793867102/notif_t=feed_comment))

Người Mỹ yêu cầu chấm dứt việc gọi Tập Cận Bình là "PRESIDENT". Chớ người Mỹ họ đâu ghi... tiếng Việt là "Chủ tịch nước". Tưởng "Chủ tịch nước" là đồng nghĩa với "President" hay sao? Tưởng vậy là tưởng bở!

1) Coi, tiếng Tàu họ đang gọi Tập Cận Bình là gì? Họ ghi: 主席, âm Việt của hai chữ này là "Chủ tịch".

"Tịch" 席 nghĩa gốc là cái chiếu, như "trúc tịch" 竹席 là chiếu tre. Ngày xưa người ta trải chiếu ra ngồi, thành thử "tịch" còn mang nghĩa là "chỗ ngồi".

Ngồi chiếu để làm việc, nên "tịch" còn mang nghĩa là "chức vị".

"Chủ tịch" 主席: người ngồi đầu chiếu, ngồi ở chỗ chánh yếu trong một cuộc họp, và được dùng với nghĩa rộng hơn là thủ đắc chiếc "ghế" chủ chốt, đứng đầu trong một tổ chức (đảng phái, hội đoàn, cơ quan...).

Tiếng Anh có danh xưng "Chairperson" (chairman, chairwoman), coi đi, là khớp với nghĩa của chữ "Chủ tịch" đó đã.

2) Trong khi đó, bà Thái Anh Văn tái đắc cử hội đầu năm 2020 với chức danh được người Đài Loan ghi: 總統. Âm Việt của hai chữ này đọc là TÔNG THỐNG.

"Tông" 總 là chung, toàn bộ; "Thống" 統 là lãnh đạo, thống lĩnh (統領). Gọi đầy đủ là "Tổng thống lĩnh", nhưng thường được gọi cho gọn mà vẫn đúng nghĩa là: "Tổng thống".

Ghi bằng tiếng Anh là: "PRESIDENT Tsai Ing Wen" (Tổng thống Thái Anh Văn).

(Mở ngoặc: "TÔNG THỐNG (lĩnh)" 總統領 là cách chuyển ngữ của người Hoa, và người Việt chúng ta. Còn người Hàn họ gọi khác một chút nhưng vẫn đồng nghĩa: "Đại thống lĩnh" 大統領, hoặc gọn hơn là "ĐẠI THỐNG", tiếng Hàn đọc "Dae Tong (Nyeong)". Như "Dae Tong (Nyeong) Moon Jae-in", "ĐẠI THỐNG (lĩnh) Moon Jae-in" = "President Moon Jae-in")

TÔNG THỐNG (hoặc Đại Thống, theo cách định danh của người Hàn), như vậy, là chức danh của nguyên thủ quốc gia do dân bầu! Rõ ràng người dân Đài Loan đi bỏ phiếu bầu cho bà Thái Anh Văn; người dân Đại Hàn đã bầu cho ông Moon Jae-in trở thành người đứng đầu đất nước.

Mỹ cũng vậy, và danh xưng nguyên thủ do dân bầu (theo từng tiểu bang, rồi tổng hợp kết quả từ 50 tiểu bang) được gọi là: PRESIDENT.

3) Ông Tập Cận Bình trở thành nguyên thủ - có phải do lá phiếu của dân bầu cho ông? Không! Mà ... do "đại biểu Quốc hội" bầu.

Bên Trung cộng họ gọi ông Tập là 主席 (Chủ tịch), chứ họ đâu có gọi Tập là 總統 (Tổng thống).

Tiếng Anh cũng có hẳn những danh xưng khác biệt, tương ứng, là: "Chairperson", "President".

* Từ quan điểm của người Mỹ, ngay lúc này chỉ xoáy vào chế độ Bắc Kinh thôi: Tập Cận Bình KHÔNG phải là "PRESIDENT"!

Kêu bằng là chữ một đảng mà nghĩa một nẻo, đánh lộn sòng khái niệm ./.

*** Bà Thái Anh Văn rõ ràng là PRESIDENT (Tổng thống: 總統); trong khi Tập Cận Bình là Chairperson (Chủ tịch: 主席).

Tham khảo:

<https://www.vietbf.com/forum/showthread.php?t=1380442>